

ОБРАЗ ДЕСЯТИГРАДИЯ В ДРЕВНЕЙШИХ ПЕРЕВОДАХ БИБЛИИ

*Научный руководитель: Будько И. В., канд. филол. наук, доцент
Белорусский национальный технический университет
Минск, Республика Беларусь*

Аннотация

В статье рассматриваются способы языкового выражения Десятиградия (городов Ближнего Востока) в Новом Завете. На основе сопоставления древних и современных переводов Библии делается попытка определить два протогосударственных образования на территории Ближнего Востока – Десятиградия и региона Тира и Сидона, которые противопоставлялись друг другу в экономическом и культурном аспектах.

Ключевые слова: Десятиградие, Библия, переводы, варианты

Awad Zeinab, Budzko I. V.

THE IMAGE OF DECAPOLIS IN THE OLD BIBLE TRANSLATIONS

*Scientific Supervisor: Budzko I. V., Associate Professor,
Candidate of Sciences in Philology
Belarusian National Technical University
Minsk, Republic of Belarus*

Abstract

The article examines the ways of linguistic expression of the Decapolis (cities of the Middle East) in the New Testament. Based on a comparison of ancient and modern translations of the Bible, an attempt is made to identify two proto-state formations in the Middle East – the Decapolis and the region of Tyre and Sidon, which were opposed to each other in economic and cultural aspects.

Keywords: Decapolis, Bible, translations, variants

Данное исследование будет посвящено изучению языковых способов выражения некоторых топографических объектов Ближнего Востока в древнейших славянских переводах Нового Завета. В первую очередь, это касается *Десятиградия* и близлежащих к нему территорий. Отдельно представим также семантику старославянских лексем *предель*, *граница*, которые контекстуально сопутствуют анализируемым топонимам.

Термином *Десятиградие* в Библии (Новом Завете) называется объединение десяти (первоначально, позднее их насчитывалось около 19) свободных греческих городов, находящихся под самоуправлением. Многие из этих городов упоминаются и в Ветхом Завете, однако без данного термина, так как он был придуман и введен в оборот гораздо позднее – в эпоху распространения греко-римского влияния в данном регионе.

Сам термин *Десятиградие* упоминается несколько раз в Евангелиях от Марка и от Матфея.

Мф 4:25

И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, И Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана (Синодальный перевод Библии); в Острожской Библии (1580–1581 гг.) и других церковнославянских переводах мы встречаем слово *Десятиградъ*: *И по немъ идоша народи мнози, от Галилеа, и Десятиградъ, I от Иерслма, Иудеа, и съ оного полу Иордана*, для сравнения: *И по нем идоша народи мнози от Галилеа и десятиград, i от иерслма iоудеа и со оног полу иордане* (Жуховичское Евангелие XVI в.); *И по нем идоша народи мнози от галилеа и десятиград. И от Иерслима i иоудеа и съ оная страны иордана* (Жировичское Евангелие XVI в.); в средневековых переводах на польский язык мы встречаем иную номинацию: *I szło za nim wielkie rzesze od Galileej, Dekapoli i z Jeruzalem, i z ziemie żydowskiej i z krain, które są za Iordanem* (Брестская Библия 1563 г.); *I szły za nim wielkie rzesze od Galileej, i Dekapoli, i z Jeruzalem, i z Żydowskiej ziemie, i z Zajordania* (Библия в переводе Якуба Вуека 1599 г.). Старобелорусский перевод Евангелия от Матфея и частично от Марка авторства протестанта Василия Тяпинского (около 1580 г.) [1], содержащий в себе помимо белорусского перевода еще и церковнославянскую версию, предлагает лексему *Десятиград*: *шли за нимъ тижбы многіе, з^s Галилеи и десятиграда* (ц.-слав. версия: *И по немъ идоша народи*

мнози, от Галилея и десятиградъ), на полях однако вынесен комментарий следующего содержания: в апракосе греческое слово оставлено и декаполя. Подтверждение этому мы находим в апракосном Евангелии, созданном в Полоцке в XII в.: *от Галилея и Декаполия и от Ерусалима Июдея съ оного полу Иердана*. В современных переводах на русский язык мы встречаем преимущественно *Десятиградие*, на украинский *Десятимісте*, на английский – *Decapolis*.

Мк 5:20

И пошёл и начал проповедовать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились (Синодальный перевод Библии), Острожская Библия имеет следующий текст: *И иде, и нача проповедати в десятиграде, елика сътвори ему Исус, и вси дивляхуся*, аналогично в других переводах Евангелия от Марка на церковнославянский язык: *И иде и начат проповедовати въ десятих градах, елика сътвори ему Исус, и вси дивляхуся* (Жировичское Евангелие XVI в.); *и иде нача проповедати в десятигрядех* [!], *елико ти сотвори емоу Исус, и вси дивляхуся* (Жуховичское Евангелие XVI в.); в Полоцком Евангелии XII в., как и в предыдущем фрагменте, оставлено греческое слово: *иде и нача проповедати въ сде и Декаполии, елико створи ему Исусъ, и вси дивляхуся*. В средневековых переводах на польский язык также присутствует слово из классических переводов: *Tedy odszedł i począł opowiadać w Dekapolim* (Брестская Библия 1563 г.); *począł sławić w Dekapolu* (Библия в переводе Якуба Вуека 1599 г.). В переводе Василия Тяпиского, в старобелорусском и церковнославянском текстах, встречаем *Десятиградие: почаль проповедати в десяти граде* (церковнославянский текст: *в десяти граде*) [1]. В современных русских переводах встречается исключительно *Десятиградие*, в переводах, восходящих к Елизаветинским временам, находим раздельное написание *десяти градехъ*: *И иде и нача проповедати в десяти градах, елика сотвори ему Иисус. И вси дивлях*. В переводах на классические языки (греческий и латынь) мы читаем *ἐν τῇ Δεκαπόλει* и *in Decapoli* соответственно, эту же лексему фиксируют переводы на английский язык: *in Decapolis*, лютеровская традиция предлагает перевод: *in den Zehn Städten* (*десять городов*) [2].

Мк 7:31

Данный текстовый фрагмент по-своему знаменателен, поскольку содержит и лексему *Десятиградие* и лексему *пределы*, особенности функционирования которой будут проанализированы ниже. Синодальный перевод нам представляет следующее предложение: *Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия* [2]. В Острожской Библии мы читаем: *И паки изшед ис от пределъ тирскъ и сидонскъ. прииде на море галилейско, между пределы декапольскы;* в Жировичском Евангелии: *И паки изшед ису от пределъ тирьскъ и сидоньскъ. прииде на море галилейско. между пределы декаполскы;* в Жуховичском Евангелии: *И паки изшед ис от пределъ тирскъ и сидонскъ прииде на море галилейско между пределы декаполскыи.* В Полоцком Евангелии XII в. также имеем аналогичную лексему: *Въ (время) оно ишьдъ исъ от пределъ тирьскъ и сидоньскъ. прииде на море галилеиско. межю пределы декапольскы.* В средненековых переводах на польский язык читаем: *A tak wróciwszy się z granic tyrskich I sydońskich, przyszedł ku Morzu Galilejskiemu, przez pośrodek granic Dekapolis* (Брестская Библия 1563 г.); *A zaś wyszedzsy z granic Tyru, przyszedł przed Sydon do Morza Galilejskiego przez pośrodek granic dekapolskich* (Библия в переводе Якуба Вуека 1599 г.). В церковнославянской и старобелоруской частях перевода Василия Тяпинского употреблено прилагательное *декапольский*: *И zase вышодши, зъ границъ тирскихъ и сидоньскихъ, пришлоъ къ морю галилейскому, между границы декапольские* (церковнославянский текст: *И паки изъшедъ, от пределъ тирьскъ и сидонескъ, прииде на море галилейско, между пределы декапольски*) [1]. В современных русских переводах содержится лексема *Десятиградие* (*Десятиградье*); Елизаветинская Библия верна церковнославянской традиции: *И паки изшед Иисус от предел тирских и сидонских, прииде на море галилейско, между пределы декапольски* [2]. В классических переводах (греческий и латынь) встречается практически идентичное наименование: τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως (греч.), *inter medios fines Decapoleos* (лат.), в переводе Мартина Лютера - *mitten unter die Grenze der zehn Städte* (десять городов), в английской версии переводов преимущественно употребляется греческое заимствование: *through the midst of the coasts of Decapolis*. Только в одной из новейших версий перевода отмечено близкое к

лютеровской версии: *Jesus left Tyre and went up to Sidon before going back to the Sea of Galilee and the region of the Ten Towns* (десять городов) [2]. Широкий спектр вариантов номинаций данного денотата представлен в переводах Библии на белорусский язык XX–XXI вв.: *Дзесяцігародзьдзе* (перевод В. Сёмухи), *Дзесяціградзьдзе* (перевод Л. Дзекуць-Малея), *Дзесяцігароддзе* (перевод Белорусской Православной церкви), *Дзесяцігораддзе* (перевод А. Клышко), *Дзесяцігродзьдзе* (перевод Михаила Мицкевича), *Дэкаполе* (переводы А. Бокуна, В. Чернявского, П. Татаринича), *Дэкаполія* (перевод Римско-католического костела), *границы Дэкапольскія* (перевод В. Гадлевского), *Дзесяцімесье* (перевод Я. Станкевича), *Дзесяціместа* (перевод Сабилы и Малахова) [2]. В украинских переводах значится преимущественно *Десятимісте*, единожды *границі Десятиградські* [2].

Представленный выше фрагмент библейского текста (Мк 7:31) интересен и употреблением в различных переводах лексемы, которая в древнейших славянских текстах обозначена как *предель* (*предель*), которому в греческом переводе соответствует τῶν ὀρίων, а в латинском *fines* ‘область, территория, граница, край’ (греч. καὶ ἀλὶν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως [2]; лат. *Et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos*). В различных словарях старославянское *предель* (*предѣль*) трактуется как ‘граница, предел’, ‘территория, край, предел *уст.*’ [3, с. 540], ‘граница, рубеж’ [4, с. 484], ‘граница, предел’, ‘предель, область’, ‘надель, удель’ [5, с. 1643-1644], там же даны и производные: *прѣдѣльскыи* ‘близь лежащий’, *прѣдѣляти* ‘полагать предѣль’, ‘раздѣлять’; ‘граница, предел, рубеж’, ‘область, край, пределы’ (подкреплено цитатой из Мф. 8:34), ‘область, округ, подведомственный какому-л. церковному владыке, епархия’, ‘часть, сторона, край’, ‘отделение, отсек; часть помещения, отделенная от основного помещения перегородкой’, ‘придел, часть православного храма с самостоятельным престолом’, ‘определение (понятие), высказывание, обозначающее то, чем предмет является’, ‘заповедь, закон’, ‘высшая ступень, предельная, крайняя степень чего-л.’ [6, с. 185-187], тут же даны производные *предѣление* ‘4. Граница, рубеж’, *предѣлоположение* ‘знак, означающий границу какой-л. территории, межевой знак’, *предѣлоположитель*, *предѣлопоставление*,

предѣльскій ‘близлежащий. Расположенный в окрестности’, *предѣляти* ‘ограничивать, определять рубежи, границы’, ‘отделять, отграничивать от чего-л.; служить границей чего-л., находиться между чем- и чем-л.’, ‘разделять на части’; ‘частка правослаўнага храма з самастойным прастолам’, ‘граница, мяжа’, ‘вобласць’ (два последних значения подкреплены цитатами из старобелорусских переводов Библии и текстов религиозного содержания) [7, с. 10]; ‘начало или конец, конь, межа, грань, раздѣль, край, рубежь или граница; конец одного и начало другого... Предѣлы государства, рубежи границы... страна, земля, государство, окруженное предѣлами’ [8, с. 391]. Нетрудно заметить, что в семантике данной лексемы взаимообусловленными являются понятия *граница*, *линия*, *разделяющая что-л.*, и *область*, *территория*, *образованная данной линией*. Древнейшие переводы сохраняют именно первоначальное значение разделения, однако далее со временем более употребительными становятся лексемы, первичным значением которых является ‘область, территория, регион’: в современных переводах на русский язык мы встречаем *окрестности*; *сторона*; *земли... стороны*; *область*, хотя еще в XIX в. активно функционировал старославянизм *предел*. В переводах на современный белорусский язык авторы стремятся подчеркнуть первоначальное значение ст.-слав. *предѣль* белорусскими *граница*, *мяжа*, но иногда уходят в расплывчатое *землі*, *аколіцы*. В переводах на украинский язык мы встречаем *околиці*, *границі*, *територія*, *землі*; на английский язык: *coasts of Decapolis*, *borders*, *vicini by Tyru and Sidon*, *region of Decapolis*, *region of the Ten Towns* [2]; на немецкий язык: *das Gebiet*, *Zehnstädtgebiet*, *die Grenze*, *die Landschaft* [2], что подтверждает определенную выше тенденцию замены понятия *граница* более расплывчатым и обобщенным *область*, *регион*, *территория*.

Лексемы, имеющие в своем семантическом поле ‘область, страна, регион’, отмечаются и при упоминании древнейших финикийских городов Тира и Сидона (Сайды) (например, Евангелие от Матфея 15:21). Практически во всех известных переводах на греческий язык, как древних, так и современных, этот фрагмент мало отличается: *καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν ὁ ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τυροῦ καὶ σιδῶνος* [2], латинский перевод нам дает: *Et egressus inde Iesus, secessit in partes Tyri et Sidonis* [2]. В славянских переводах мы читаем *страны*,

окрестности, земли, пределы, область: *И изшед оттуду Иисус, отиде во страны тирския и сидонския* (Елизаветинская Библия, которая очень близка древнейшим славянским переводам) [2], Острожская Библия: *въ страны тирския и сидонския*; церковнославянский текст по Евангелию Тяпинского: *во страны тирския и сидонския*, старобелорусский текст по тому же изданию: *отышоль въ стороны тирьские и сидоньские* [1, с. 21]. В переводах на белорусский язык мы встречаем: *у межы Тырскія і Сідонскія, у межы Тыру і Сідону, у межы Тыра і Сідона, у краіны тырскія і сыдонскія, у землі Тыра і Сідона, у землі Тырскія і Сідонскія, у староны Тыру і Сыдону* [2]. Украинские переводы: *у землі тирські й сидонські, в околиці тирську та сидонську, у Тирські та в Сидонські сторони, до околиць Тира й Сидона, до земель Тира та Сидона* [2]. Переводы на немецкий язык отмечают единообразие в репрезентации данного фрагмента: *in die Gegend von Tyrus und Sidon, in die Fefenden von Tyrus und Sidon* [2], чего не скажешь об англоязычных текстах: *into the coasts of Tyre and Sidon, into the district of Tyre and Sidon, to the district of Tyre and Sidon, to the region of Tyre and Sidon, into the parts of Tyre and Sidon* [2].

Таким образом, при сопоставлении параллельных мест из множества переводов священного текста обращает на себя внимание тот факт, что Иисус удалялся не просто в города Тир и Сидон, а он входил в *область, территорию*, имевшую определенные границы и включавшую древнейшие города Тир и Сидон. Данная область противопоставлялась территории упомянутого ранее Десятиградия. Очевидно, что в древнейшие времена в ближневосточном регионе имели место по крайней мере два протогосударственных образования: область Тира и Сидона (то есть древнейшая Финикия) и Десятиградие, частично покрывавшееся древнеиудейским регионом. В связи с этим понятным становится наблюдение Баркли: «Он направился прямо на север, через Галилею, пока не пришел на территорию Сидона и Тира, где проживали финикийцы. Там Он мог, по крайней мере на время, быть в безопасности от злобной враждебности книжников и фарисеев и от опасной популярности у народа, потому что ни один иудей не последовал бы за Ним на территорию язычников» [9].

Подтверждает высказанную мысль о противопоставлении двух территориальных образований и стих Матфей 11:21: *Горе тебе,*

Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ведь если бы в Тире и Сидоне были совершены те же чудеса, что в вас, то они бы давно раскаялись, одевшись в рубище и посыпав себя пеплом [2]. При сопоставлении различных переводов данного фрагмента обращает на себя внимание преобладание в древнейших переводах, восходящих к старославянской традиции, *сила*, замена на *чудо, чудеса* в переводах нового времени: *горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретнице и пепле покаялись* (Синодальный перевод) [2], *Горе тебѣ хоразинъ, горе тебѣ вифсаида, яко аще в тирѣ и сидонѣ быша силы были бывшая в васъ, древле оубо въ вретници и пепельъ покаялися быша* (Острожская Библия), в переводах на русский язык XX–XXI вв. только единожды встречается *силы*, в остальных (более десяти раз) встречаем только *чудеса*. В переводах на белорусский язык мы встречаем *сілы і моц* в качестве синонимов, в противопоставление им *чуды*, спорадически *магучыя ўчынкi*. Украинские переводы ушли далеко от церковнославянской традиции и имеют только *чуда / чудеса, численні дива*; наряду с превалированием в английский переводах *miracles, mighty works* мы встречаем один раз *the works of power: Woe to thee, Chorazin! woe to thee Bethsaida! for if the works of power which have taken place in you, had taken place in Tyre and Sidon, they had long ago repented in sackcloth and ashes* [2]. Немецкоязычные переводы наряду с *die Wunderwerke* имеют *solche Taten* и просто *die Taten: Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Bethsaida! Wären solche Taten zu Tyrus und Sidon geschehen, wie bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche Buße getan* (Лютеровский перевод) [2].

Таким образом, исследование различных переводов священного текста, от древнейших до современных, позволяет сделать вывод о том, что в евангельские времена территория Ближнего Востока представляла собой совокупность протогосударственных образований, с царившим в каждом особенном юридическом, экономическом и культурным укладом. По крайней мере два протогосударственных образования – Десятиградие и регион Тира и Сидона – противопоставлялись друг другу в культурологическом отношении, о чем свидетельствует специфика употребления лексемы *предел* в некоторых славянских переводах.

Список использованных источников

1. Первая часть Нового Завета або Тестаменту (Евангелие в переводе В. Тяпинского (около 1580 г.).
2. Библия онлайн. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bible.by/>. – Дата доступа: 02.06.2023.
3. Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М.: "Русский язык", 1994. – 842 с.
4. Дьяченко, Г. Полный церковно-славянский словарь (со внесениемъ въ него важнѣйшихъ древне-русскихъ словъ и выражений / Г. Дьяченко. – Москва, 1900. – 1120 с.
5. Срезневский, И. И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам / Труд И. И. Срезневского. – Изд. Отд-ния рус. яз. и словесности Императорской акад. наук. - Санкт-Петербург: Тип. Императорской акад. наук, 1890-1912. / Т. 2: Л-П. - 1902. – 919 с., 1802 стб.
6. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 4 / Н. Б. Бахилина [и др.]; ред. С. Г. Бархударов. – М.: «Наука», 1977. – 404 с.
7. Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 28 (Прегроза – прэстранство) / А. М. Булыка [і інш.]; рэд. А. М. Булыка. – Мінск: Беларуская навука, 2008. – 478 с.
8. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: в 4 т. Т. 3 / В. И. Даль, под ред. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ. – Санкт-Петербург; Москва, 1882. – 556 с.
9. Библия онлайн. Комментарии Баркли. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bible.by/barclay/40/15/>. – Дата доступа: 02.06.2023.